

### 1.3. Перекладення з мішаного багатоголосся

#### А). Перекладення з мішаного багатоголосся на жіноче.

Перекладаючи багатоголосся такого роду, можна йти кількома шляхами:

1. Буквально переносити жіночі партії з мішаного хору в жіночий;
2. Додавати в жіноче багатоголосся звуки, які в мішаному співали чоловічі голоси.

Розглянемо кожен випадок окремо.

Перший спосіб перенесення жіночих партій з мішаного хору в жіночий без змін може здійснюватись лише тоді, коли чоловічі голоси повністю дублюють альтову партію (прикл. 47).

Другий спосіб має на меті поповнити жіночі партії голосами, які в мішаному хорі вели чоловічі (прикл.48).

Ой на горі та сухий дубик

47 Рухливо

С А Т Б

Одна *f* Ой на го - рі та су - хий ду - бик, ой на го - рі та су - хий ду - бик, *f* Всі

Одна *f* Ой на го - рі та су - хий ду - бик, ой на го - рі та су - хий ду - бик, *f*

ще й бі - ла бе - ре - - за, ще й бі - ла бе - ре - - за

ще й бі - ла бе - ре - - за, ще й бі - ла бе - ре - - за

The image shows a musical score for the song 'Oy na hori ta suchiy dubik'. It is marked '47 Рухливо' (Allegro). The score is written for four vocal parts: Soprano (C), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The first system shows the vocal parts with lyrics: 'Одна Ой на го - рі та су - хий ду - бик, ой на го - рі та су - хий ду - бик, Всі'. The second system continues the lyrics: 'Одна Ой на го - рі та су - хий ду - бик, ой на го - рі та су - хий ду - бик,'. The third system shows the piano accompaniment with lyrics: 'ще й бі - ла бе - ре - - за, ще й бі - ла бе - ре - - за'. The fourth system continues the piano accompaniment with lyrics: 'ще й бі - ла бе - ре - - за, ще й бі - ла бе - ре - - за'. The score includes dynamic markings like 'f' and 'f'.

## Та яром, яром, ой пшениченька ланом

48 Протяжно ♩ = 52

Одна Та я - ром, я - - - ром, Всі  
ой пше - ни - чень - ка

Протяжно Одна Та я - ром, я - - - ром, Всі  
ой пше - ни - чень - ка

ла - ном, а - го - ро - ю о - вес

ла - ном, а го - ро - ю о - вес.

З прикладу видно, що чоловіча група веде окрему партію, яка при перекладі переходить в другий альт.

**Завдання для самостійної роботи**

*Перекладіть двома способами народні пісні:*

**49** *Помірно* **Од поля до поля виросла тополя**

Од по-ля до по-ля ви-рос-ла то-по-ля, спи-тав ко-зак дів-ку,  
Один /чи бу-деш ти мо-я /чи бу-деш ти мо(я)

**50** *Повільно* **Світить місяць, світить ясний**

Один Сві-тить мі-сяць, сві-тить яс-ний та ще й яс-на-я зо-ря,  
Всі ой чо..., ой чо-го ж ти од'-їж-джа-єш з мо-го рід-но-го се-ла?

*Б). Перекладення з мішаного народного багатоголосся на чоловіче.*

При перекладенні на чоловіче багатоголосся необхідне транспонування на кварту-квінту донизу. Тоді партія жіночого заспіву передається тенору (баритону), народного сопрано - тенору першому, альту - тенору другому. З тенора і баса формується басова партія (прикл.51).



**Завдання для самостійної роботи**  
 Перекладіть народні пісні:

Котилася ясна зоря з неба

52 Дуже поволі Всі

С  
А

*mf*  
Одна

Ко - ти - ла - ся яс - на зо - ря з не ба та й у - па - ла до

Т  
Б

до - - - лу, та й у - па - ла до до - [лу]

4

53 Не поспішаючи, спокійно Ой у полі криниченька

Ой у по - лі кри - ни - чень - ка

му - ром му - ро - ва - на.

5

Я - ка гар - на дів - чи - нонь - ка, як на - ма - льо - ва - на.